Revenue Department

G & In 831.

Dated 24th June 1859

No. 52. Read the following letter from H. NEWILL, Esq., Director of Revenue Settlement; to J. D. BOURDILLON, Esq., Secretary to Goverment, Fort Saint George; dated 7th June 1859, No. 492.

Para. 1. As steps are now being taken for lithographing the village Maps of some of the Surveyed localities, it seems desirable that the English orthography of the names should be settled accurately. I have accordingly had a diglot list of the names of the villages of two talooks in South Arcot arranged in my office according to the plan approved by Government in Extract Minutes Consultation dated 26th June 1856, No. 656, and enclose two printed copies of it, but before adopting it for permanent purposes, should be glad to know whether it meets the approval of Government, particularly as my own knowledge of tamil does not enable me to check all the inaccuracies or errors which possibly may have crept into it.

3. It is understood also that a more general scheme for representing the oriental Alphabets in Roman characters is under the consideration of Government, and it seems further desirable that if practicable it should be adopted in the Survey records, but as the lithographing is now commencing, the matter admits of no delay.

3. I may add that in the M. S. Maps which have been prepared by the Survey Department, the Tamil names are given according to the system of Sir William Jones, except that the soft t and d are distinguished with a line under them, thus *t* or *tt d*, while the hard t and d have no mark. A list just received from the Superintendent of Revenue Survey is enclosed in illustration.

No. 53. ORDER THEREON, 24th June 1859, No. 831.

The Italian, or, as it is commonly called Sir William Jones's, system of expressing Indian names in Roman letters is the one which should be adpted. This has, in the main, been followed by Mr. Newill; but his list contains a few deviations from it. The two first pages have been corrected and these will furnish a standard for Mr. Newill. The orthography adopted by Professor Wilson in his Glossary of Indian terms may be implicitly followed.

(Signed) J. D. BOURDILLON,
Secretary to Government.

Memorandum to accompany a proposed scheme for the representation of native names and words in the English Character.

---

1 It is, I think, needless to argue the necessity of *some* systematic way of representing native names in the English character. All will probably admit the desideratum. The accompanying scheme shews the Alphabet which I would propose to adopt for the representation of the five principal languages of the Madras Presidency, and Sanskrit. The latter is added, as Sanskrit words are so largely adopted into all the Madras languages.

1. Tamil.
2. Telugu.
3. Malayálam.
4. Canarese.
5. Dakhani; or the dialect of Hindústání spoken in the South.

2. I am aware that the proposed Alphabet, as it stands, is not the best or most simple way which could be devised for respresenting the character of any one of the five languages; but as it is doubtless desirable to have one Roman Alphabet for *all* the native languages of the Presidency, sacrifices have been made to attain this end; and my endeavour has been to devise a way of representing six native Alphabets with as much simplicity as is consistent with critical correctness.

3. I earnestly hope for the early attention of Government to the subject with a view to the speedy adoption of this or *some* plan. The careless and unintelligible way of representing native names is a great and increasing evil. I may instance the Yomiah allowance Lists which came up the other day from the Board of Revenue, and are now being printed. Many of the names are utterly unintelligible, and many more only to be distinguished by a series of guesses.

Vide List B,

4. I would beg to suggest that all departments under Government be directed rigidly to adhere to the scheme now circulated, (or that which may ultimately be adopted) in representing all native names in their Official Papers, from the commencement of the approaching Revenue year (1st July 1859). This will give writers, &c., ample time to master the details of the scheme. Something like the following short instructions might be issued.

I. In writing native names and words, no letters are to be introduced which do *not* exist in the original. For example the use of h at the end of proper names as Ramaya, Rámappa, now so common, is wholly inadmissible.

II. The letters which *do* exist in the original are to be expressed according to the accompanying scheme.

III. Names of Districts, and other names which have been thoroughly Anglicized, as *for example* those in the annexed list, are to be written as usual without alteration. When a doubt exists as to whether a word has been thoroughly Anglicized, it is to be given in the correct form.

A.

5. I would solicit attention to the fact that the change will not be nearly so great, as a glance at the tabular statement would lead one to suppose. The more complicated symbols are of comparatively rare occurrence; and the only diacritical points which often occur are the dots underneath the hard letters, and the accents over the long vowels—to introduce these will surely be a most simple matter.

6. It appears advisable to notice an objection made by an officer whose opinion would from his position seem at first sight entitled to weight. I do this in case the same opinion may be held by others; though this is, I hope, scarcely probable, as it is merely the offspring of prejudice and not of conviction. It is said that "if the orthography of names is altered, the names "in their amended form, will not be identifiable with themselves as they stood previous to "emendation." I reply that there is no definite plan of spelling names in use for which it is proposed to substitute another definite plan. There is no existing fixed method of representing words, a departure from which would endanger their recognition. What is proposed now, is to *establish*

See List B.

a definite plan, instead of allowing each name to be written according to the fancy of the writer, and his ideas of the force of letters and the pronunciation of what he writes. No objection is made to perpetual contortions and uncouth changes of form which it is impossible to deny take place now in writing names, scarcely any one being presented twice in the same garb; no fears are expressed of non-recognition now, but most unaccountably, if it is proposed to make a change on certain fixed principles once for all, it is objected that the words so changed will not be identified. I would ask if this has been found the case in the N. W. P. where a correct orthography has been attempted, or whether it is consistent with reason and common sense to suppose that it ever will be?

7. I conclude with another expression of an earnest hope that steps may at once be taken in the matter.

M. NORMAN,
Deputy Secretary to Government.

BANGALORE,
March 12th 1859.

A.

Anna.	Cooly.	Maistry.
Anicut.	Dacoit.	Mohur (the coin).
Batta.	Rupee.	Pie.
Cash.	Ryot.	Pice.
Catamaran.	Harem.	Poligar.
Chuckler.	Jaggery.	Sepoy.
Coir.	Lascar.	Shroff.

And perhaps the most common weights and measures may be added as viss, ollock, &c.

B.

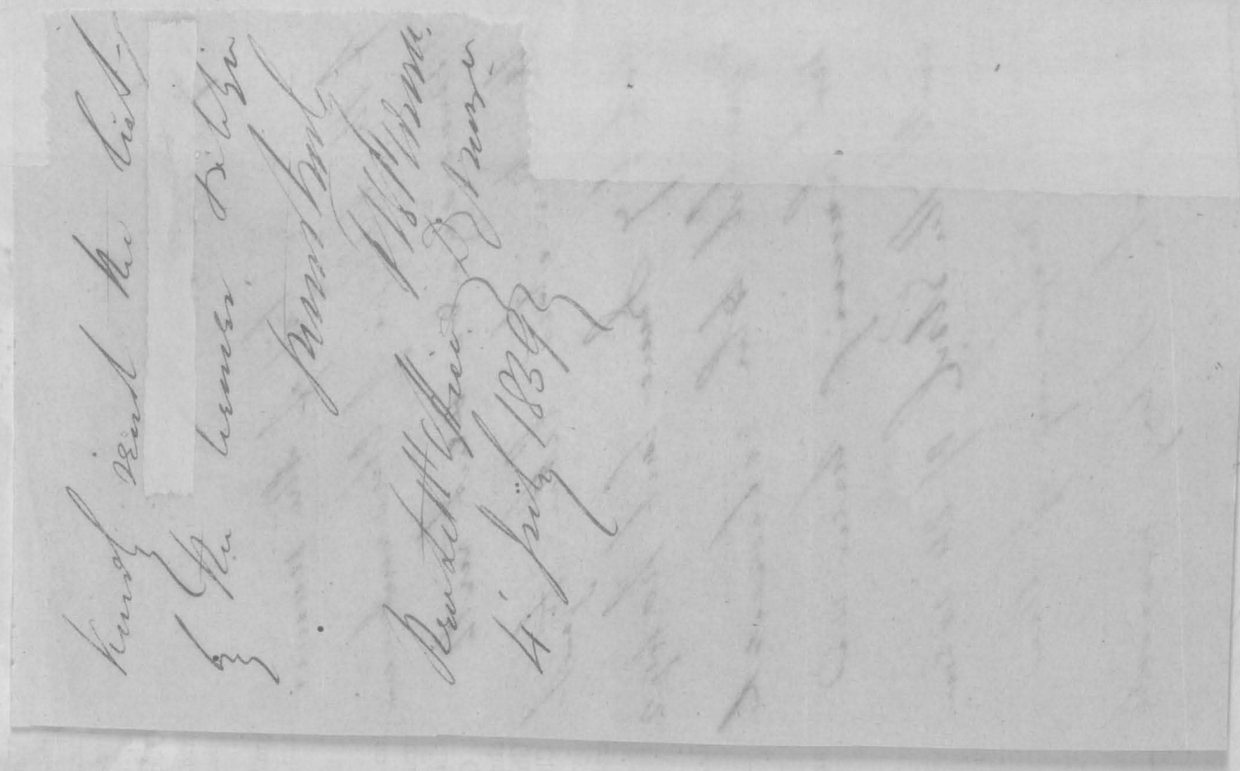
Correct spelling.	*Spelling in the Preceedings of Government.*
Rabí ul awwal	Rabee oo lawl.
? unintelligible	Wrüjianul nissa.
Jánakí	Jawnaky. / Johnke.
Tirupanantál	Trippendal.
Bilmaktà	Bilernetah.
'Achári	Auchaury. / Charry. / Chary. / Auchary, Aucharry.
Malsar	Muleers.
?	Vellairgh.
Purushóttamapuram	Prosutpoor !
Vriddháchalam	Veerootachellam, &c. *ad infinitum.*
Mangalagiri	Mungulyirry.
Ténáli	Jenally.
Répalli	Rasilly.
	(Extract Minutes Consultation, 30th April 1857, No. 830, Revenue Department.)
Kádir	Khawder, Khader. / Khawther, Cader. / Cawder. / Kawder. / Kauder, &c., &c.

Kullan	* Quilon.
* So corrupted I suppose because Kullan is something like *Kollam* a town in Travancore which is called by Europeans Quilon !	Minutes Consultation, Public Works Department, 22nd April 1857, No. 751.
Bhawáni	Bohwanny. / Bowanny. / Bhowaney. / ———ay. / Bawany, &c., &c.
Váganai	Vaugany, Vaughaunay.
Véda vritti	Vedah varthe. / Vada vurthe. / Veda virthee. / Vada verte, &c.
Gurukkal	Goorkul, Goorookul.
Malaiyapuram	Mullapooram. / Mallaiyapooram. / Malaprom. / Mulapoorum. / Mullapooram, &c.
Mágánam	Màhahom.
Kánún	Kaunnoon.
Húrmat un nisá	Hoor Muttoo Missal.
Mahtáb khor	Mootah Kanar.
Mudu krishnaiyángár	Mootookristin Engar.
Tirumalai 'Achári	Teroomulah Charry. / Trimul Auchary. / Thirmalah Charry. / Thiroomul Chary.
Ranjangarh	Runjanagoody. / Runjungada. / Runjengeddy / Runjengudd. / Runjungode. / Rungangudda.
Sátgada	Sautghyr.
Phala nashtam	Falamuptum.
Unintelligible; either Abú Turáb; or Abhúta Rádzu	Abotoorah. / Ahboothooraz. / Abootoora.
Kásim	Cossim. / Kohsum. / Cassim. / Cawsim. / Kawsim, &c., &c.
Ibráhím	Ebrahkeem.
Unintelligible; perhaps Sabdattuppadapporul சப்தத்துப்பதப்பொருள்	Sytuttoopudappore. (Extract Minutes Consultation, 22d October 1857, No. 1508, Public Department.)
Brahmadésam	Bremadasom. / Brumma—— / Bromma——

Sir,

The list of the names of the Villages of Chidambaram Manaigudi sent with the Directors letter Dated 7 June last No 492 & requested to be returned not having been sent with the Statement of 24 ditto No 831 disposing of the subject. I beg you will

1-5



R 24 Januar 50
No. 52
G. No. 831
R 109 - 6

Sanskrit. (Devanágari)	Telugu.	Karnáṭa.	Malayálam.	Tamil.	Persian and Hindústáni.	Proposed Roman Equivalent.	Remarks and Explanation.
झ	ఝ	ಝ	ഝ	ச	چ	jh	
ञ	ఞ	ಞ	ഞ	ஞ	—	(ṇ) n	As Kaṇji, கஞ்சி Rice water; ஞாயிறு ṇáyiṛu, the sun. Mal. ഞുണ kuṇṇa, the young of animals.
ट	ట	ಟ	ട	ட	ٹ ڑ	ṭ	
ठ	ఠ	ಠ	ഠ	ட	ٹھ	ṭh	
ड	డ	ಡ	ഡ	ட	ڈ ڈھ	ḍ	
ढ	ఢ	ಢ	ഢ	ட	ڈھ	ḍh	
ण	ణ	ಣ	ണ	ண	—	ṇ	When in Hindustáni Sanskrit words containing this letter require to be expressed the ں may be represented by ṇ, though there is no distinct symbol for hard n in the language. As سوَرن Savarṇ "of the same class with"
त	త	ತ	ത	த	ت ۃ	t	
थ	థ	ಥ	ഥ	த	تھ	th	
द	ద	ದ	ദ	த	د ۃ	d	
ध	ధ	ಧ	ധ	த	دھ	dh	
न	న	ನ	ന	ந ன	ن	n	
प	ప	ಪ	പ	ப	پ ۃ	p	
फ	ఫ	ಫ	ഫ	ப	پھ ۃ	ph	
ब	బ	ಬ	ബ	ப	ب ۃ	b	
भ	భ	ಭ	ഭ	ப	بھ	bh	
म	మ	ಮ	മ	ம	م ۃ	m	
श	శ	ಶ	ശ	ச - ஶ	ش س	sh	(The letter ஶ does not exist in the Tamil alphabet proper. It is a Grantham letter.)
ष	ష	ಷ	ഷ	ஷ	ش ش	sh	In Hindustani both س and ش are used to represent the sanskrit श. as سو or شو siw, or shiw, the god Shiva. Likewise ش represents both hard and soft sh; *i. e.* sh and sh; as شمارِي shumárí, computation; koshish, کوشش endeavour; but کرش karsh agriculture. ஸ is a Grantham letter, not existing in the Tamil Alphabet proper. It is generally used where s is mute in words, adopted from sanskrit, as நாஸ்திகன் Nástikan, an infidel.
स	స	ಸ	സ	ஸ ச	س ۃ	s	
ह	హ	ಹ	ഹ	ஹ	ہ ۂ	h	The character ஹ is not found in the Tamil alphabet proper, but the use of it is on the increase, and I believe it is admitted by all that it is highly desirable to introduce it freely to express h in words adopted from the Sanskrit, as அஹங்காரம் Ahankáram, egotism not அகங் .... akam .....
य	య	ಯ	യ	ய	ي ۓ	y	
र	ర	ರ	ര	ர	ر ڑ	r	
ल	ల	ಲ	ല	ல	ا ل	l	
व	వ	ವ	വ	வ	و	v w	
क्ष	క్ష	ಕ್ಷ	ക്ഷ	க்ஷ	—	ksh	
ः	ఃు	ಃ	ഃ	—	—	h	The Sanskrit Visargah. Simply a soft final h.
ं	ం	ಂ	ം	—	—	m or n	The Sanskrit Anuswára. Simply a final m in sanskrit; in Telugu, Karnáṭa, and Malayálam n or m according to the consonant it precedes.
ञ	ఞ	—	—	—	ں	ṅ	Like the n in the French sans, bon. Hind: Núṅ-i ghunna.
ळ	ళ	ೞ	ള	ள	—	ḷ	A harsh ḷ something like rl.
ऋ	ఋ	ಋ	ഋ	ற	ڑ ڑ	ṛ	
ऴ	ఴ	ೞ	ഴ	ழ	—	ḻ	The sound might be more nearly imitated by zh if the Tamil alphabet alone had to be represented. But it is impossible to imitate the sound exactly; and zh has been chosen for the Hindustani ژ
—	—	—	—	ஃ	—	ch	Called "aitham;" sounded like ch in German "nicht;" of very rare occurrence.
—	—	—	—	—	ف ۃ	f	} as فرق fark difference.
—	—	—	—	—	ق ۃ	ḳ	
					ح ۃ	h	as in مساحت masáḥat, measurement.
					خ ۃ	ḵh	as in خیر ḵhair, well!
					ث ۃ	ṡ	as in ثابت ṡábit, firm.
					ص ۃ	ṣ	as in صدر ṣadr, principal.
					ط ۃ	ṭ	as in خطوط ḵhuṭúṭ, letters.
					ز ۃ	z	as in زندگي zindagí, property.
					ع ۃ	a Comma	as in معاملہ mú'ámilá accustomed
					غ ۃ	gh	as in غیر ghair without

Sanskrit. (Devanágari)	Telugu.	Karnáṭa.	Malayálam.	Tamil.	Persian and Hindústáni.	Proposed Roman Equivalent.	Remarks and Explanation.
					ژ ژ	zh	as in ژاژ zházh, abuse.
					ض ض ض	ẓ	as in ضرور ẓurúr, necessary.
					ظ ظ	ẓ	as in ظن ẓann, suspicion.
					ذ ذ	z	as in ذو zú, master.
					Hamza ء	—	as pá-e پائے "a foot," لاؤ lá-o "bring."
					Hamza Mulaiyina ـئـ	—i	as sá-ir سائر moveable, that which moves.
					Tanwín ً ٍ ٌ	n	as تخمیناً takhmínañ, "conjecturally."
					Wasl (وصل) ـّ		This mark, when placed over the first letter of a word to which the Arabic article ال al is prefixed, changes the l of the article to the initial letter of the word following when that initial is t ṯ s d ḏ z r zh s sh ṣ ẓ ẓ l or n; as Mihr un-niṣá sun of women; aẓhar min ush shams, clearer than the sun.
Sounds peculiar to certain combinations of letters.							
				ச்ச		tch	as ஈச்சமரம் ítchu-maram, the date tree.
	..	൦൦	ற்ற			tt	as செற்றுமக்கள் chettumakkaḷ sons of the soil, slaves; pettu பெற்று having brought forth.
					ي ىٍ	á	as in Fatwá فتوى (Alif-i-maksúra)
Sounds peculiar to certain single letters.							
ಜ						dz	as రాజు rádzu a king.
ಕ						ts	as చూడు tsúḍú. Behold!
					Wá o i M'adúla و	w	As خير خواه khair khwáh. This wá-o is scarcely all ordinarily, or has the sound of a short u.

Sanskrit. (Devanágari)	Telugu.	Karnáta.	Malayálam.	Tamil.	Persian and Hindústáni.	Proposed Roman Equivalent.	Remarks and Explanation.
अ	అ	ಅ	അ	அ	ا ا	a	I deem it unnecessary to enter into argument to shew how impossible it is to represent the Vowels of the Oriental Alphabets in the Roman character, if the English standard of pronunciation be adopted I will merely state that the force possessed by the *Italian* vowels is to be given the "Roman equivalent" in Col. 7.
आ	ఆ	ಆ	ആ	ஆ	آ آ	á	
इ	ఇ	ಇ	ഇ	இ	ا	i	
ई	ఈ	ಈ	൦൦	ஈ	ايـ يـ	í	
उ	ఉ	ಉ	ഉ	உ	ا ُ	u	
ऊ	ఊ	ಊ	ഊ	ஊ	اُو وُ و	ú	
ऋ	ఋ	ಋ	ഋ	—	—	ṛi	
ॠ	ౠ	ೠ	ൠ	—	—	ṛí	
ए	ఎ	ಎ	എ	எ	ايـ يـ يـ	e	
	ఏ	ಏ	ഏ	ஏ	—	é	
ऐ	ఐ	ಐ	ഐ	ஐ	اَيْ	ai	I prefer ai to ei, as, first, less likely to be mispronounced, and, 2ndly, because it represents more nearly the *nature* of the vowel.
ओ	ఒ	ಒ	ഒ	ஒ	او و	o	
	ఓ	ಓ	ഓ	ஓ	—	ó	
औ	ఔ	ಔ	ഔ	ஔ	اَو	au	
क	క	ಕ	ക	க	ک ک	k	
ख	ఖ	ಖ	ഖ	க	کھ	kh	I strongly object to k'h, as I see no use in the apostrophe. So in the case of the other aspirated letters.
ग	గ	ಗ	ഗ	க	گ گ	g	
घ	ఘ	ಘ	ഘ	க	گھ	gh	
ङ	ఙ	ಙ	ങ	ங்	—	n	This n is almost always mute, as is likewise ஞ in Tamil. It may therefore at option be expressed by n only. But when followed by a vowel the distinctive dots and line must be added, as இங்ஙனம் innanam, in this manner; náyiru, the sun. When followed by a consonant the class of n will be known by the consonant following: thus ங only will precede க and ஞ only, ச.
च	చ	ಚ	ച	ச	چ ڃ ڄ	ch	
छ	ఛ	ಛ	ഛ	ச	چھ	chh	
ज	జ	ಜ	ജ	ஜ	ج ڃ ڄ	j	

THE FOLLOWING ARE 163 WORDS OF COMMON OCCURRENCE.

Common Spelling.	*Correct Spelling.*
Abkarry	A'bkárí
Adawlut	'Adálat
Amauny	Amání
Ameen	Amín
Anna	A'ná
Annicut	Anaikaṯṯ(u)*
Ayen	'Ain
Bagayet	Bagháyat
Banghy	Bahangí
Bareez	Bérij
Batta	B'hata
Beegah	Bíg'há
Bhutverty	B'haṯṯvarṯṯi
Bowry	Báórí
Bramin	Brahman
Brinjarry	Banjárá
Buckreed	Baḳr'íd
Bund	Band
Bunjer	Banjar
Byraghee	Bairágí
Cabooleat	Ḳabulíyat
Calingulah	Kalingal
Candy	Kaṇḍi
Carcoon	Kárkun
Cash	Kásu
Catamaran	Kaṯṯamaram
Cavilgar	Kávalkár(an)
Cawnie	Káṇi
Cazee	Ḳází
Chavedy	Sávadi
Chellaun	Chalán
Chillum	Chilam
Chittah	Chiṯṯ'ha
Chokra	Ch'hókrá
Chop	Chháp
Cowkhy	Chaukí
Chuckler	Sakkiliyan
Chuckrum	Chakkaram
Chuttrum	Sattiram
Circar	Sarkár
Clashie	Khalási
Coil	Koyil
Coir	Ḳyir(u)
Conjee	Kánji
Conicopoly	Kaṇakkapillai
Coochel	Kuchchela
Cooltee	Kult'hí
Cooly	Kúli
Coonchum	Kuncham(u)
Cotaur	Kót'hár
Cowle	Ḳaul
Crore	Karóṛ
Cullum	Kalam
Cullum	Kalam

* The terminations in parentheses, though correct as to letters, are not sounded, and might be omitted in writing.

Cumly	Kambali
Cummerbund	Kamarband
Curnum	Karaṇam(u)
Cusbah	Ḳaṣba
Cuscus	Ḳhaskhas
Cutbuddy	Kaṭṭubaḍi
Cutcha	Kachchá
Cutcherry	Kaċh'harí
Dacoit	Dakait
Dawk	Ḍák
Deccan	Dak'han
Deloyet	D'haláyat
Dewan	Díwán
Dholl	Dál
Dhony	Dóne
Doodie	Duḍḍu
Dooly	Dúlí
Dowle	Ḍaul
Duffedar	Dafaʿdár
Dufter	Daftar
Durgah	Dargáh
Durkhast	Darkẖwást
Durma-curta	D'harma-kartá
Dusserah	Das'harí
Durzee	Darzí
Eedgah	ʿIdgáh
Enam	Inʿám
Fakeer	Fakír
Foujdary	Faujdárí
Fusly	Faṣlí
Fussul	Faṣl
Fysil	Faiṣal
Garce	Garisa
Gharry	Gaṛí
Ghaut	G'hát
Ghee	G'hí
Ghurree	Gaṛ'hí
Ghurry	G'háṛí
Ghyre	Ghair
Godawk	Gudák(u)
Goolee	Guḷi
Goomastah	Gumáshta
Goonta	Guṇṭa
Goor	Gur
Guddee	Gaḍḍí
Gunny	Ganní
Harem	Ḥarím
Hejira	Ḥijra
Hircarrah	Harkára
Hookum	Ḥukm
Hoondee	Hundí
Hoozoor	Ḥuzúr
Howdah	Hauda
Hungamy	Hangámí
Jaggery	Sarkkarai
Jaghire	Jágír
Jemmadar	Jamaʿdár
Jeroyety	Zirâʿtí
Jummabundy	Jamaʿbanc
Kayem	Ká'im
Khureetoo	Kharíṭa
Kincob	Kimkẖwá'
Kyput	Kaipaṯṯ(u)
Lac	Lákh
Lascar	Lashkar

Layek	Lá'ik
Loot	Lúṭ
Lubbay	Labi
Mafee	Muʿáfí
Mahomet	Muḥammad
Maistry	Mistrí
Mamool	Maʿmúl
Marahmut	Marammat
Masalchee	Mashʿálchí
Mauniem	Mániyam
Meerassy	Mírâṣí
Merah	Mérai
Mercal	Marakkál
Mocassah	Mukẖása
Mofussil	Mufaṣṣal
Mohturfa	Muḥtarafa
Mohunt	Mahant
Mohur	Muhar
Mohurrum	Muḥarram
Momety	Momaṭi
Monigar	Maniakár(an)
Moochee	Móchí
Moochilka	Muchalka
Moofty	Muftí
Moolgueny	Múlgaini
Moollah	Mullá
Moolvy	Maulaví
Moonshee	Munshí
Moonsiff	Munṣif
Moosulman	Musalmán
Mootah	Muṭ'hṭ'ha
Mootasuddy	Mutaṣaddí
Moplah	Mappila
Moyen Zabitah	Muʿaiyan Zábiṭa
Mouzah	Mauzaʿ
Mushrooty	Mashrúṭí
Musjeed	Masjid
Musnud	Masnad
Mutt	Mat'h
Nacoda	Nákẖudá
Naigue	Náik
Nair	Náyar
Natcheny	Nachini
Nautch	Nách
Nerrick	Nirkẖ
Nicka	Nikáḥ
Nullah	Nálá
Nunjah	Nanṣey
Nuzzer	Naẓr
Olluck	Aḷák(ku)
Oolcoody	Uḷḳudi
Oolungoo	Oḷungu
Oomedwar	Ummédwár
Oordoo	Urdú
Ooroos	ʿUrs
Parcherry	Paṛaichéri
Pariah	Paṛaiyan
Pergunnah	Pargana
Perumboke	Puṛambók(ku)
Peshcush	Péshkash
Petta	Peṭṭai
Pie	Pái
Pindarry	Pend'hári
Poligar	Palaiyakár(an)
Pollum	Palam
Poonjah	Punṣey
Pooty	Puṭṭi

Paracoody	Parakuḍi
Potail	Patél
Pucka	Pakka
Puckally	Pak'hálí
Puddy	Paḍi
Puddial	Paḍiyál
Puggree	Pagṛí
Punchayet	Pancháyat
Punkah	Pank'ha
Purdah	Parda
Purwannah	Parwána
Putcut	Paṯṯukaṯṯ(u)
Puttah	Paṭṭá
Pyacarry	Payakárí
Pygusht	Paigast
Pymash	Paimá'ish
Raggy	Rágí
Razeenamah	Rází-náma
Rissaldar	Risáladár
Rowannah	Rawána
Russoom	Rusúm
Saderwared	Ṣádirwárid
Sagoobuddy	Ságubaḍi
Solastry	Sálótarí
Sayer	Sá'ir
Seacunny	Sukkání
Seer	Sér
Sepoy	Sipáhí
Serang	Sarhang
Sevoy-jumma	Siwá'i-jama
Shaikal	Seykál
Shavy	Sávi
Sheristadar	Sarrishtadár
Shroff	Ṣarráf
Shrotrium	Śṛótriyam
Sibbendy	Sikkbandí
Sicca	Sikka
Silledar	Silaḥdár
Soobah	Ṣúba
Sotuntrum	Swatantram
Soucar	Sáhúkár
Sowar	Sawár
Sudder	Ṣadr
Sunnud	Sanad
Suttee	Sat'
Takeed	Tákíd
Taliary	Talaiyári
Talook	Ta'alluḳ
Tannah	T'háná
Teerwa	Tírvai
Thug	T'hag
Thasildar	Tahsíldár
Tindal	Tandel(u)
Toom	Túm(u)
Toondoovàrum	Tuṇḍuváram
Totacal	Tóṯṯakál
Tuccavy	Taḳáví
Turrufdar	Ṭarafdár
Turrum	Taram
Tusdeek	Taṣdíḳ
Tynant	Ta'ínát
Urzee	'Arẓí
Ussul	Aṣal
Vakeel	Vakíl
Vaylie	Véli
Veesabuddy	Visabaḍi

Viss	Víṣai
Wooliem	Úliam
Wudder	Oṯṯan*
Wurg	Varga
Wussul	Waṣúl
Yadast	Yáddásht
Yeomiah	Yaumia
Zabitah	Ẓábiṭa
Zemindar	Zamíndár
Zillah	Ẓila'
Zuft	Zabṭ

* Pl. Oṯṯar.

The following words though mis-spelt, have almost become European.

Arrack	Araḳ
Bandy	Baṇḍi
Bungalow	Bánglá
Chatty	Saṯṯi
Cheroot	Suruṯṯu
Chunam	Sunnámbu
Curry	Kaṛi
Dubash	Dó-b'háshí
Fanam	Paṇam
Godown	Gadangu
Hopper	Appam
Jelly	Salli
Jungle	Jangal
Maund	Manangu
Rupee	Rúpíya
Ryot	Ra'aiyat
Teapoy	Tí-ṇpá'í
Toddy	Táṛí
Tope	Tóppu

"DIVISIONS" OF THE MADRAS COLLECTORATE.

Veysarpady	Veyásarpádi
Perumbore	Perambúr
Vepery	Véperi
Pursewaukum	Pursaipákkam
Kilpauk	Kílpákkam
Chetput	Séttupaṯṯu
Ellumboor	Elambúr
Chintadrapett	Sintádiripéttai
Chepauk	Sépákkam
Poodoopaukum	Puduppákkam
Mylapoor	Myilápúr
Royapooram	Ráyapuram
Tondiarpett	Tandaiyárpettai

Names of the Villages of the Chellambram and Mandrgudi Talooks in the District of South Arcot.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chellambram.	1	Mánampádi.
,,	2	Killey.
,,	3	Tándavaráya sózhagan Péttey.
,,	4	Pitchavaram.
,,	5	Tirukalipáley, 2nd Part.
,,	6	Kízha Perambi.
,,	7	Tiruvásaladi, 1st Part.
,,	8	Kanakarvett.
,,	9	Tiruvásaladi, 2nd Part.
,,	10	Uttamasózhamangalam Vadapádi.
,,	11	Rádavilágam.
,,	12	Pinnattúr.
,,	13	Tillavadangan.
,,	14	Nunjah Makhuttavazhky.
,,	15	Madavancarey.
,,	16	Punjah Makhuttavazhky.
,,	17	Kízha Anuvampat and Carrypádi.
,,	18	Kóvilámpúndi.
,,	19	Kodipállem.
,,	20	Mídigudi.
,,	21	Chedambaranádan Péttey.
,,	22	Nacravandangudi.
,,	23	Kumáramangalam.
,,	24	Sittalapúdi.
,,	25	Vassa Puttúr.
,,	26	Uttamasózhamangalam.
,,	27	Nádarájapuram.
,,	28	Gavarapat.
,,	29	Tirucalipáley, 1st Part.
,,	30	Ambigápuram.
,,	31	Jeyamcondapatnam.
,,	32	Nádipadugey.
,,	33	Kízhcundalapádi.
,,	34	Káttúr.
,,	35	Varagúr.
,,	36	Pétty.
,,	37	Tiruvarkolam.
,,	38	Kottamangudi.
,,	39	Pallipadey.
,,	40	Candamangalam.
,,	41	Tillenáyagapuram.
,,	42	Chedambaranádapuram.
,,	43	Mél Anuvampat.

தென் ஆர்க்காடு டிஸ்ற்றிரிக்ட்டில்

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	1	மானம்பாடி
,,	2	கிள்ளை
,,	3	தாண்டவராயசோழன்பேட்டை
,,	4	பிச்சவரம்
,,	5	திருக்கழிப்பாலி, உ-ம் பங்கு
,,	6	கிழப்பிறம்பை
,,	7	திருவாசலடி, முதல்ப்பங்கு
,,	8	கணக்கற்வட்டு
,,	9	திருவாசலடி, உ-ம் பங்கு
,,	10	உத்தமசோழமங்கலம் வடபாதி
,,	11	ரூதாவிளாகம்
,,	12	பின்னத்தூர்
,,	13	தில்லைவடங்கன்
,,	14	நஞ்சைமகத்துவாழ்க்கை
,,	15	மடுவங்கரை
,,	16	புஞ்சைமகத்துவாழ்க்கை
,,	17	கிழனுவம்பட்டு கரைப்பாடி
,,	18	கோவிலாப்பூண்டி
,,	19	கொடிப்பலம்
,,	20	மீதிக்குடி
,,	21	சிதம்பரநாதன்பேட்டை
,,	22	நக்கறவந்தங்குடி
,,	23	கொமாரமங்கலம்
,,	24	சித்தலப்பாடி
,,	25	வசப்புத்தூர்
,,	26	உத்தமசோழமங்கலம்
,,	27	நடராஜபுரம்
,,	28	கவரப்பட்டு
,,	29	திருக்கழிப்பாலி, முதல்பங்கு
,,	30	அம்பிகாபுரம்
,,	31	ஜெயங்கொண்டபட்டணம்
,,	32	நாதல்ப்படுகை
,,	33	கீழ்க்குண்டலப்பாடி
,,	34	காட்டேர்
,,	35	வாகூர்
,,	36	பேட்டை
,,	37	திருவர்க்குளம்
,,	38	கொத்தங்குடி
,,	39	பள்ளிப்படை
,,	40	கந்தமங்கலம்
,,	41	தில்லைநாயகபுரம்
,,	42	சிதம்பரநாதபுரம்
,,	43	மேலனுவம்பட்டு

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chellambram.	44	Mutlúr.
,,	45	Kízhmúnghiladi.
,,	46	Kízh Chokanádan Péttey.
,,	47	Pálúttancarey.
,,	48	Mél Chokanádan Péttey.
,,	49	Lálpuram.
,,	50	Singáratótta Tarugu.
,,	51	Tirukalánjéri..
,,	52	Tiruppadi Vilagam.
,,	53	Chellambram.
,,	54	Tillanayaga Nellúr.
,,	55	Wusupúr.
,,	56	Kánuvípuram.
,,	57	Sivapuri, Tenpádi and Vadapádi.
,,	58	Pérámpat.
,,	59	Méleondalapádi.
,,	60	Vallampadugey.
,,	61	Vélagudi.
,,	62	Pavazhakadey.
,,	63	Cadaváchéri.
,,	64	Sálian Tópe.
,,	65	Ináetpuram, 2nd Part.
,,	66	Kúttan Kóvil.
,,	67	Chettimúttu.
,,	68	Nabípuram.
,,	69	Pudúmádapat.
,,	70	Tándéswaranellúr.
,,	71	Paraméswaranellúr.
,,	72	Sivagámisundarapuram.
,,	73	Varagadi Világam.
,,	74	Mél Múnghiladi.
,,	75	Lutchumanan Tópe.
,,	76	Kírapályam.
,,	77	Vylúr.
,,	78	Mél Vanniúr.
,,	79	Enna Nagaram.
,,	80	Vélapádi.
,,	81	Mádatittu.
,,	82	Kannangudi.
,,	83	Uttamasózhagan.
,,	84	Vírasózhagan.
,,	85	Kizhagudi Paravái.
,,	86	Tuniseramódu.
,,	87	Ponnánganimuttu.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	44	மூட்டலூர்
,,	45	கிழ்மூங்கலடி
,,	46	கீழ்சொக்கநாதன்பேட்டை
,,	47	பாலூத்தாங்கரை
,,	48	மேல்சொக்கநாதன்பேட்டை
,,	49	லால்புரம
,,	50	சிங்காரத்தோட்டத்தரகு
,,	51	திருக்களாஞ்சேரி
,,	52	திருப்பதிவிளாகம்
,,	53	சிதம்பரம்
,,	54	தில்லிநாயகநல்லூர்
,,	55	உசுப்பூர்
,,	56	காணுவிபுரம்
,,	57	சிவபுரி, தென்பாதி, வடபாதி
,,	58	பேரம்பட்டு
,,	59	மேல்குண்டலப்பாடி
,,	60	வலலம்படுகை
,,	61	வேளகுடி
,,	62	பவழக்கடை
,,	63	கடவாச்சேரி
,,	64	சாலியாந்தோப்பு
,,	65	இனயதபுரம், உ-ம் பங்கு
,,	66	கூத்தங்கோவில்
,,	67	செட்டிமுட்டு
,,	68	நவிபுரம்
,,	69	புதுமாடப்பட்டு
,,	70	தண்டேஸ்வரநல்லூர்
,,	71	பரமேஸ்வரநல்லூர்
,,	72	சிவகாமிசுந்தரிபுரம்
,,	73	வரகிடிவிளாகம்
,,	74	மெல்மூங்கலடி
,,	75	லட்சுமணன்தோப்பு
,,	76	கிரைப்பாவிலயம
,,	77	வயலூர்
,,	78	மேல்வன்னியூர்
,,	79	எண்ணநகரம்
,,	80	வேளாப்பாடி
,,	81	மாடத்திட்டு
,,	82	கண்ணங்குடி
,,	83	உத்தமசோழகன்
,,	84	வீரசோழகன்
,,	85	கீழ்க்குடிப்பிரவாய்
,,	86	தூனிசிரமேடு
,,	87	பொன்னங்கணிமுட்டு

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chellambram.	88	Madapuram.
,,	89	Attimuttu.
,,	90	Elanángúr.
,,	91	Vylúr.
,,	92	Agara Nellúr.
,,	93	Palaya Nellúr.
,,	94	Vadakumángudi.
,,	95	Erucancáttupadugey.
,,	96	Karupúr.
,,	97	Terkumángudi.
,,	98	Attipat.
,,	99	Gúdalúr.
,,	100	Vakáramári.
,,	101	Nánjalúr.
,,	102	Sivávam.
,,	103	Púlámódu.
,,	104	Tavaratampat.
,,	105	Nandimangalam.
,,	106	Nalamputtúr Mahájenam Mél Madam and Cudivazhi.
,,	107	Oddar Pálìam.
,,	108	Mullangudì.
,,	109	Kízhaparittigudi.
,,	110	Kízhacarey.
,,	111	Kópádi.
Manargudi.	112	Meyáttúr.
,,	113	Timmúr.
,,	114	Vadamúr.
,,	115	Cúdivazhi.
,,	116	Codiálam.
,,	117	Essaney.
,,	118	Torapádi.
,,	119	Sengalmódu.
,,	120	Púngudi.
,,	121	'Adúr.
,,	122	Kízhnattam.
Chellambram.	123	Arrìrájapuram.
,,	124	Tiruppaninattam.
,,	125	Tádanpéttey.
,,	126	Timmápuram.
,,	127	Sácángudi.
,,	128	Puliangudi.
,,	129	Sarakván.
,,	130	Vencatammápuram.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	88	மடபுரம்
,,	89	அத்திமுட்டு
,,	90	எளதாங்கூர்
,,	91	வயலூர்
,,	92	அகரதல்லூர்
,,	93	பழயதல்லூர்
,,	94	வடகுமாங்குடி
,,	95	எருக்கன்காட்டுப்படுகை
,,	96	கருப்பூர்
,,	97	தெற்குமாங்குடி
,,	98	அத்திப்பட்டு
,,	99	கூடலூர்
,,	100	வக்காரமாரி
,,	101	நாஞ்சலூர்
,,	102	சிவாயம்
,,	103	பூலாமேடு
,,	104	தவரதாம்பட்டு
,,	105	நந்திமங்கலம்
,,	106	நளம்புத்தூர், மகாஜனம், மேல்மடம், குடிவழி
,,	107	ஒட்டர்பாவிலயம்
,,	108	முல்லங்குடி
,,	109	கிழ்ப்பருத்திகுடி
,,	110	கிழக்கரை
,,	111	கோப்பாடி
மன்னர்குடி.	112	மெய்யாத்தூர்
,,	113	தென்மூர்
,,	114	வடமூர்
,,	115	கூடவெளி
,,	116	கோடியாலம்
,,	117	எசலின
,,	118	தொறப்பாடி
,,	119	செங்கல்மேடு
,,	120	பூங்குடி
,,	121	ஆடூர்
,,	122	கிழ்நத்தம்
சிதம்பரம்.	123	அரிராஜபுரம்
,,	124	திருப்பணிநத்தம்
,,	125	தாதன்பேட்டை
,,	126	திம்மாபுரம்
,,	127	சாக்காங்குடி
,,	128	புளியங்குடி
,,	129	சரக்குவான்
,,	130	வெங்கட்டம்மாபுரம்

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chellambram.	131	Edayan Pálachéri.
,,	132	Madurántaga Nellúr.
Manárgudi.	133	Cadaváchéri.
,,	134	Aiyanúr Accáramangalam.
,,	135	Pannapat.
,,	136	Mokhiúr.
,,	137	Paravilágam.
,,	138	Kízha Nedumbúr.
,,	139	Oblánjimódu.
,,	140	Kízhavanniúr.
Chellambram.	141	Comarátchi.
,,	142	Kízha Parittigudi, 2d Part.
,,	143	Kánjiváí.
,,	144	Méla Parittigudi.
,,	145	Elangambúr.
,,	146	Chedambara Arasúr.
,,	147	Manárgudi Arasúr, 3d Part.
,,	148	Kuruvádi.
,,	149	Madapuram.
,,	150	Manárgudi Arasúr, 2d Part.
,,	151	Madapuram, 2d Part.
,,	152	Tittu.
,,	153	Chedambara Arasúr, 1st Part.
,,	154	Manárgudi Arasúr, 1st Part.
,,	155	Vechiúr.
,,	156	Vanniúr.
,,	157	Surávalundúr.
Manárgudi.	158	Vánádiráyan Péttey.
,,	159	Méla Vanniúr.
,,	160	Valattúr Tiruppaniyapuram
,,	161	Méla Nedumbúr.
,,	162	Kottavásal.
,,	163	Rádánellúr.
,,	164	Sevacam.
,,	165	Perungalúr.
,,	166	Sirugálúr.
,,	167	Punavással.
,,	168	Manakudianirupu.
,,	169	Világam.
,,	170	Dévangudi.
,,	171	Púntóttam.
,,	172	Sálúttangudi.
Chellambram.	173	Coduvákáni.
	174	Perungalúr.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	131	எடையன்பாலச்சேரி
,,	132	மருதாந்தநல்லூர்
மன்னர்குடி.	133	கடவாச்சேரி
,,	134	ஐயனூர் அக்காரமங்கலம்
,,	135	பண்ணப்பட்டி
,,	136	முகையூர்
,,	137	பறவிளாகம்
,,	138	கீழ்நெடும்பூர்
,,	139	ஒப்பளாந்தமேடு
,,	140	கீழ்வன்னியூர்
சிதம்பரம்.	141	கோமரூட்சி
,,	142	கீழ்ப்பருத்திகுடி, உ-ம் பங்கு
,,	143	காஞ்சிவாய்
,,	144	மேலப்பருத்திகுடி
,,	145	எளங்கம்பூர்
,,	146	சிதம்பரஅரசூர்
,,	147	மன்னர்குடிஅரசூர், கூ-ம் பங்கு
,,	148	குருவாடி
,,	149	மடபுரம்
,,	150	மன்னர்குடி அரசூர், உ-ம் பங்கு
,,	151	மடபுரம், உ-ம் பங்கு
,,	152	திட்டு
,,	153	சிதம்பரஅரசூர், முதல்பங்கு
,,	154	மன்னர்குடி அரசூர், முதல்பங்கு
,,	155	வெட்சியூர்
,,	156	வெண்வினயூர்
,,	157	சுருவெழுந்தூர்
மன்னர்குடி.	158	வாணதரையன்பேட்டை
,,	159	மேலவன்னியூர்
,,	160	வளத்தூர் திருப்பணியாபுரம்
,,	161	மேல்நெடும்பூர்
,,	162	கொத்தவாசல
,,	163	முதாதல்லூர்
,,	164	சிவக்கம்
,,	165	பெருங்காலூர்
,,	166	சிருகாலூர்
,,	167	புனவாசல்
,,	168	மணக்குடையாதிருப்பு
,,	169	விளாகம்
,,	170	தேவங்குடி
,,	171	பூந்தோட்டம்
,,	172	சாலூத்தாங்குடி
,,	173	கொடவாக்காணி
சிதம்பரம்.	174	பெருங்களூர்

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chelambram.	175	Aipéttey.
,,	176	Airájapuram, 2d Part.
,,	177	Kiliyanúr.
,,	178	Orattúr.
Manárgudi.	179	Paradúr.
,,	180	Vágúr.
,,	181	Tarisúr.
,,	182	Nártangudi.
,,	183	Sédiúr.
,,	184	Manalúr.
,,	185	Madapuram.
,,	186	Nedunjéri.
,,	187	Puttúr.
,,	188	Alcondanattam.
,,	189	Chetticatley.
,,	190	Latchmigudi.
,,	191	Kalicadandán.
,,	192	Neivással.
,,	193	Toracuzhi.
,,	194	Sólacúr.
,,	195	Víranattam.
Chellambram.	196	Tirunáriúr.
,,	197	Nadutittu.
,,	198	Khízh Ádamángudi.
,,	199	Mél Adamángudi.
,,	200	Puliangudi.
Manárgudi.	201	Mádarchúdámani.
Chellambram.	202	Azhancáttan.
Manárgudi.	203	Vírasózhapuram.
,,	204	Karupéri.
,,	205	Kunjimédu.
,,	206	Cánátamallúr.
,,	207	Tondamánattam.
,,	208	Udaúr.
Chellambram.	209	Káttúr.
,,	210	Tátanguttaghey.
Manárgudi.	211	Semburáya Puttúr.
,,	212	Puliantángal.
Chellambram.	213	Sengazhanír Pallem.
Manárgudi.	214	Vavál Tópe.
,,	215	Edaúr.
Chellambram.	216	Sarvarájan Péttey.
Manárgudi.	217	Ellérì.
,,	218	Cuppangudi Kolakudi.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	175	ஆயிப்பேட்டை
,,	176	அரிராஜபுரம்
,,	177	கிளியனூர்
,,	178	ஓரத்தூர்
மன்னர்குடி	179	பறத்தூர்
,,	180	வாகூர்
,,	181	தரிசூர்
,,	182	நாரத்தங்குடி
,,	183	சேறியூர்
,,	184	மணலூர்
,,	185	மடப்புரம்
,,	186	நெடுஞ்சேரி
,,	187	புத்தூர்
,,	188	ஆவகொண்டநத்தம்
,,	189	செட்டிகட்டவிர
,,	190	லட்சுமிகுடி
,,	191	கலிகடந்தன்
,,	192	நெய்வாசல்
,,	193	தொருக்குழி
,,	194	சோழக்கூர
,,	195	வீறநத்தம்
சிதம்பரம்	196	திருஞாயூர்
,,	197	நடுத்திட்டு
,,	198	கீழ்அதமாங்குடி
,,	199	மேல்அதமாங்குடி
,,	200	புளியங்குடி
மன்னர்குடி	201	மாதர்சூடாமணி
சிதம்பரம்	202	அழங்காத்தான்
,,	203	வீரசோழபுரம்
,,	204	கருப்பேரி
,,	205	குஞ்சிமேடு
,,	206	காளட்டமுள்ளூர்
,,	207	தொண்டமாநத்தம்
,,	208	உடையூர்
சிதம்பரம்	209	காட்டேர்
,,	210	தாதன்குத்தகை
மன்னர்குடி	211	செம்புருயபுத்தூர்
,,	212	பின்வாயாத்தாங்கல்
சிதம்பரம்	213	செங்கழநீர்ப்பள்ளம்
மன்னர்குடி	214	வவ்வால்தோப்பு
,,	215	எடையூர்
சிதம்பரம்	216	சர்வராஜம்பேட்டை
மன்னர்குடி	217	எள்ளேரி
,,	218	குப்பங்குழி குளக்குடி

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Manárgudi.	219	Tiruppanipuram.
,,	220	Vadakukolakudi.
,,	221	Manárkolakudi.
,,	222	Ammattanguttagey.
,,	223	Kánkiankótagam.
,,	224	'Alavandánkótagam.
,,	225	Manárgudi (cultivation.)
,,	226	Rámankótágam.
,,	227	Udyargudi.
,,	228	Kóvilpat.
,,	229	Tirumalastánam.
,,	230	Chinna Edyár.
,,	231	Cuppancuzhi.
,,	232	Rádásamudram.
,,	233	Udyar Sattramaney.
,,	234	Manár Sattramaney.
,,	235	Khízh Rádámúr.
,,	236	Mél Rádámúr.
,,	237	Azhinjimangalam.
,,	238	Méléri.
Wudiárpálem.	239	Mattam.
,,	240	Móvúr.
Manárgudi.	241	Rajéndrasózhagan.
,,	242	Anjánganar.
,,	243	Agaram.
,,	244	Agaram.
,,	245	Cuppancuzhi.
,,	246	Manárgudi Nattam.
,,	247	Manár Mél vazhi.
,,	248	Udyár Mélvazhi.
,,	249	Yettiapattu.
,,	250	Rudrasóley.
,,	251	Chittéri.
,,	252	Lálpét.
,,	253	Kollamaley Mélpádi and Kízhpádi, &c.
,,	254	Tiruchinnapuram.
,,	255	Mániya 'Adúr.
,,	256	Kottangudi.
Wudiárpálem.	257	Ráyanellúr, 3rd Part.
Manárgudi.	258	Uttamasózhagan.
,,	259	Púrtangudi.
,,	260	Terkuviratánganellúr.
,,	261	Vadakuvirátanganellúr.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
மன்னர்குடி	219	திருப்பணியாபுரம்
,,	220	வடக்குகுளக்குடி
,,	221	மன்னர்குளக்குடி
,,	222	அம்மட்டன்குத்தகை
,,	223	காங்கயன்கோட்டகம்
,,	224	ஆளவந்தான்கோட்டகம்
,,	225	மன்னர்குடி
,,	226	ரூமன்கோட்டகம்
,,	227	உடையார்குடி
,,	228	கோவில்பத்து
,,	229	திருமூலஸ்தானம்
,,	230	சின்னயெடையார்
,,	231	குப்பங்குழி
,,	232	ரூதாசமுத்திரம்
,,	233	உடையார்சத்திரழவின
,,	234	மன்னர்சத்திரமவின
,,	235	கீழ்ரூதாமூர்
,,	236	மேல்ரூதாமூர்
,,	237	அழிஞ்சிமங்கலம்
,,	238	மேலேரி
உடையார்பாவிநயம்.	239	மட்டம்
,,	240	மோவூர்
மன்னர்குடி	241	ரூஜேந்திரசோழகன்
,,	242	அஞ்சாங்கண்ணர்
,,	243	அகறம்
,,	244	அகறம்
,,	245	குப்பங்குழி
,,	246	மன்னர்குடிநத்தம்
,,	247	மன்னர்மேல்வழி
,,	248	உடையார்மேல்வழி
,,	249	எட்டியாபத்து
,,	250	ருத்திரசோவில
,,	251	சித்தேரி
,,	252	லால்பேட்டை
,,	253	கொல்லமவில மேல்பாதி கிழ்பாதி
,,	254	திருச்சின்னபுரம்
,,	255	மானியாடேர்
,,	256	கொத்தங்குடி
உடையார்பாவிநயம்.	257	ரூயதல்லூர், கூ-ம் பங்கு
மன்னர்குடி	258	உத்தமசோழகன்
,,	259	பூரத்தங்குடி
,,	260	தெற்குவீரதாங்கதல்லூர்
,,	261	வடக்குவீரதாங்கதல்லூர்

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Manargudi.	262	Colapádi Tenpádi.
,,	263	Colapádi Vadapádi, 2nd Part.
,,	264	Vylúr, 2nd Part.
,,	265	'Odácanellúr.
,,	266	Vendalúr.
,,	267	Vadapákam.
,,	268	Velliagudi.
Chellambram.	269	Sáttamangalam,
,,	270	Sattiavilágam.
,,	271	Nagarámaley.
,,	272	Alliúr.
,,	273	Búdangudi.
Manargudi.	274	Paruppunattam.
,,	275	Vylúr.
,,	276	Vázhacolam.
,,	277	Colapádi Vadapádi,
Chellambram.	278	Podiúr.
Manargudi.	279	Kaliyamaley.
,,	280	Kandakumáran.
,,	281	Rayanellúr, 2nd Part.
,,	282	Rayanellúr.
Wudiárpálem.	283	Agara Ráyanellúr.
Manargudi.	284	Nattamaley.
Chellambram.	285	Mánamádévi.
,,	286	Puttúr.
Wudiárpálem.	287	Suttamaley.
,,	288	Náttármangalam.
Manargudi.	289	Víránellúr.
,,	290	Vandákolam.
,,	291	Kurungudi.
,,	292	Adagarey Vattam.
,,	293	Madagadi.
,,	294	Mudukankótagam,
,,	295	Cosavankótagam.
,,	296	Murugankótagam.
,,	297	Máram Reddikótagam.
,,	298	Periakótagam.
,,	299	Pokayankótagam.
,,	300	Modalkudián.
,,	301	Kuchúr.
,,	302	Umámpuliúr.
,,	303	Kunavással.
,,	304	'Aranúr.
,,	305	Kízhapuliampat.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
மன்னர்குடி.	262	கூளப்பாடி தென்பாதி
,,	263	கூளப்பாடிவடபாதி, உ-ம் பங்கு
,,	264	வெயலூர், உ-ம் பங்கு
,,	265	ஓடாக்கதல்லூர்
,,	266	வெண்டலூர்
,,	267	வடபாக்கம்
,,	268	வெள்ளியகுடி
சிதம்பரம்.	269	சாத்தமங்கலம்
,,	270	சத்திவிளாகம்
,,	271	நகரமலை
,,	272	அள்ளியூர்
,,	273	பூதங்குடி
,,	274	பருப்புநத்தம்
மன்னர்குடி.	275	வெயிலூர்
,,	276	வாழைக்குளம்
,,	277	கூளப்பாடி வடபாதி
சிதம்பரம்.	278	புடையூர்
மன்னர்குடி.	279	கலியமலை
,,	280	கந்தகுமாரன்
,,	281	முயற்நல்லூர், உ-ம் பங்கு
,,	282	முயதல்லூர்
உடையார்பாளையம்.	283	அகாமுயதல்லூர்
மன்னர்குடி.	284	நத்தமலை
சிதம்பரம்.	285	மானமாதேவி
,,	286	புத்தூர்
உடையார்பாளையம்.	287	சுத்தமலை
,,	288	நாட்டார்மங்கலம்
மன்னர்குடி.	289	வீரதல்லூர்
,,	290	வண்டாகுளம்
,,	291	குருங்குடி
,,	292	அடகளவட்டம்
,,	293	மதகடி
,,	294	மூங்கன்கோட்டகம்
,,	295	கொசவன்கோட்டகம்
,,	296	முருக்கன்கோட்டகம்
,,	297	மாறம்பொட்டிகோட்டகம்
,,	298	பெரியகோட்டகம்
,,	299	பொக்கயனகோட்டகம்
,,	300	மூதல்க்குடியான்
,,	301	குச்சூர்
,,	302	உமாம்புளியூர்
,,	303	குணவாசல
,,	304	ஆரனூர்
,,	305	கீழபுளியம்பட்டு

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Manárgudi.	306	Puliampat Kízhpádi.
,,	307	Puliampat Mélpádi.
,,	308	Púchidangudi.
Chellambram.	309	Wylúr.
Manárgudi.	310	Achápuram.
Wudiárpálem.	311	Sirukáttúr.
Manárgudi.	312	Kondáirupu.
Wudiárpálem.	313	Kanjankolley.
Manárgudi.	314	Alliúr.
,,	315	Puttúr.
,,	316	Echampúndi.
Wudiárpálem.	317	Arumulidévan.
Manárgudi.	318	Vírátchikuppam.
,,	319	Reddiúr.
,,	320	Kízh Pukatorey.
,,	321	'Ayencudi.
,,	322	Kízh Kadambúr.
,,	323	Settitángal.
,,	324	Manár Púvalundúr.
,,	325	Ellapilley Kótagam.
,,	326	Cuppancuzhi Púvalundúr.
,,	327	Kandamangalam.
,,	328	Méla Kadambúr.
,,	329	Vadaku Tiruvarasalúr.
,,	330	Terku Tiruvarasalúr.
,,	331	Mazhavádi.
,,	332	Mél Pukatorey.
,,	333	Madapuram.
,,	334	Naramángudi.
,,	335	Pattavardi.
,,	336	Puliváikandan.
,,	337	Shandan.
,,	338	Nerkunam.
,,	339	Torapu.
,,	340	Vélampúndi.
,,	341	Góvindanellúr.
Wudiárpálem.	342	Vírándapuram.
,,	343	Dévanputtúr.
,,	344	Madapuram.
Manárgudi.	345	Narecálvelli.
Wudiárpálam.	346	Kízhanikuzhi.
Manárgudi.	347	Palanjanellúr.
Chellambram.	348	Karunácaranellúr.
Wudiárpálem.	349	Aruntánghi.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
மன்னர்குடி.	306	புளியம்பட்டுகீழபாதி
,,	307	புளியம்பட்டுமேலபாதி
,,	308	பூச்சித்தங்குடி
சிதம்பரம்.	309	வயலூர்
மன்னர்குடி.	310	ஆச்சாபுரம்
உடையார்பாவிரயம்.	311	சிருகாட்டூர்
மன்னர்குடி.	312	கொண்டாயிருப்பு
உடையார்பாவிரயம்.	313	கஞ்சங்கொலவல
மன்னர்குடி.	314	அல்லியூர்
,,	315	புத்தூர்
,,	316	ஈச்சம்பூண்டி
உடையர்பாவிரயம்.	317	அருமுலிதேவன்
மன்னர்குடி.	318	வீராச்சிகுப்பம்
,,	319	ரெட்டியூர்
,,	320	கீழபுக்கத்துரை
,,	321	ஆயங்குடி
,,	322	கீழ்க்கடம்பூர்
,,	323	செட்டித்தாங்கல்
,,	324	மன்னர் பூவிழந்தூர்
,,	325	எல்லப்பிள்ளை கோட்டகம்
,,	326	குப்பங்கு பூவிழந்தூர்
,,	327	கண்டமங்கலம்
,,	328	மேல்கடம்பூர்
,,	329	வடக்குதிருவரசனூர்
,,	330	தெற்குதிருவரசனூர்
,,	331	மழவாடி
,,	332	மேலபுக்கத்துரை
,,	333	மடப்புரம்
,,	334	நருமாங்குடி
,,	335	பட்டவர்த்தி
,,	336	பல்லிவாய்க்கண்டன்
,,	337	செண்டன்
,,	338	நெற்குணம்
,,	339	தொரப்பு
,,	340	வேளம்மபூண்டி
,,	341	கோவித்தநல்லூர்
உடையார்பாவிரயம்.	342	வீரநந்தபுரம்
,,	343	தேவம்புத்தூர்
,,	344	மடப்புரம்
மன்னர்குடி.	345	நரிக்கால்வெளி
உடையர்பாவிரயம்.	346	கீழணிகுழி
மன்னர்குடி.	347	பழஞ்சநல்லூர்
சிதம்பரம்.	348	கருணாகரநல்லூர்
உடையார்பாவிரயம்.	349	அருந்தாங்கி

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages.
Chellambram.	350	Senni Nattam.
,,	351	Agararáya Puttúr.
,,	352	Govindarájan Péttey.
,,	353	Mámangalam.
,,	354	'Andipáliam.
,,	355	Condápuram Kízhpádi.
,,	356	Condápuram Mélpádi.
,,	357	Cóvil Náchár Péttey.
,,	358	Varáhagudi, 2nd Part.
,,	359	Cóvil Náchár Péttey.
,,	360	Varáhagudi.
,,	361	Kolattancurichi.
Wudiárpálem.	362	Savundariasózhapuram.
Chellambram.	363	Varáhagudi, 3rd Part.
Wudiárpálem.	364	Kondasamudram.
Chellambram.	365	Páliem Cótta.
,,	366	Govindanellúr.
,,	367	Timmasamudram.
,,	368	Sózhatiram.
Wudiárpálem.	369	Agarasózhatiram.
Chellambram.	370	Pannaveley.
,,	371	Valasakádu.
,,	372	Kurinjigudi.
,,	373	Nandíswaramangalam.
,,	374	Toleyádakandan.
,,	375	Vattattúr.
,,	376	Tándéswaranellúr.
,,	377	Kódandavilágam Tenpádi.
,,	378	Kódandavilágam Vadapádi.
,,	379	Kumáragudi.
,,	380	Mazhavaráyanellúr.
,,	381	Nangudi.
,,	382	Vizhipurantorey.
,,	383	Mudicandanellúr.
,,	384	Kávalgudi.
,,	385	Pérúr.
,,	386	Vazhakolley.
,,	387	Kánúr.
Manárgudi.	388	Gúdaláttúr.
,,	389	Nedunjéri.
Wudiárpálem.	390	Sáttamangalam.
Chellambram.	391	Náchárpéttey.
,,	392	Nasingan.
Wudiárpálem.	393	Kottavással.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
சிதம்பரம்.	350	செண்ணிநத்தம்
,,	351	அகரராயப்புத்தூர்
,,	352	கோவிந்தராஜன்பேட்டை
,,	353	மாமங்கலம்
,,	354	ஆண்டிப்பாஹியம்
,,	355	கொண்டாபுரம் கீழப்பாதி
,,	356	கொண்டாபுரம்மேலப்பாதி
,,	357	கோவில்நாச்சியார்பேட்டை
,,	358	வராககுடி, உ-ம்பக்கு
,,	359	கோவிலநாச்சியார்பேட்டை
,,	360	வராகக்குடி
,,	361	கொல்லத்தங்குரிச்சி
உடையார்பாஹியம்.	362	சவுந்தரியசோழபுரம்
சிதம்பரம்	363	விராகக்குடி, கூ-ம் பங்கு
உடையார்பாஹியம்.	364	கொண்டசமுத்திரம்
சிதம்பரம்.	365	பாஹியங்கோட்டை
,,	366	கோவிந்தநல்லூர்
,,	367	திம்மசமுத்திரம்
,,	368	சோழதிரம்
உடையார்பாஹியம்.	369	அகரசோழத்திரம்
,,	370	பண்ணவெளி
,,	371	வலசக்காடு
,,	372	குருஞ்சிகுடி
,,	373	நந்தீஸ்வரமங்கலம்
,,	374	துவலியாதகண்டன்
,,	375	வட்டத்தூர்
சிதம்பரம்	376	தண்டேஸ்வரநல்லூர்
,,	377	கோதண்டவிளாகம் தென்பாதி
,,	378	கோதண்டவிளாகம் வடபாதி
,,	379	குமாரகுடி
,,	380	மழவராயநல்லூர்
,,	381	நன்குடி
,,	382	விழிப்பெருந்துரை
,,	383	முடிகண்டநல்லூர்
,,	384	காவல்குடி
,,	385	பெருர்
,,	386	வாழைக்குவிலி
,,	387	கானூர்
மன்னர்குடி	388	கூடலியாத்தூர்
,,	389	நெடுஞ்சேரி
உடையார்பாஹியம்.	390	சாத்தமங்கலம்
சிதம்பரம்	391	நாச்சியார்பேட்டை
,,	392	நிசங்கன்
உடையார்பாஹியம்.	393	கொத்தவாசல்

Names of the Villages of the Chellambram, &c.

Name of the Talook.	Number.	Names of the Villages
Wudiárpálem.	394	Tádampéṭṭey.
Manárgudi.	395	Sélevazhi.
,,	396	Ambujavalli Péṭṭey.
,,	397	Yelamangalam.
,,	398	Nagarapádi.
,,	399	Surávalanda Nellúr.
,,	400	Venkatasamudram.
,,	401	'Adivaráganellúr.
,,	402	'Adivarágaperumál Tóṭṭam
Wudiárpálem.	403	Tóránkuppam.
,,	404	Sellachéri.
Manárgudi.	405	'Adivarágaperumál Tóṭṭam, 1st Part.
,,	406	'Adivarágaperumál Tóṭṭam.
,,	407	Darmatóṭṭam.
,,	408	'Adivarágaperumal Tóṭṭam.
,,	409	Vakáramári.
,,	410	Puttúr.
,,	411	Kálpádi.
,,	412	Puliangudi.
Wudiárpálem.	413	Púndi.
Manárgudi.	414	Méla Puliangudi.
,,	415	Strímustnam.
Wudiárpálem.	416	Kunamangalam.
Manárgudi.	417	Sattamangalam.
,,	418	Madakalirmánikam.
Wudiárpálem.	419	Iapanúr.
,,	420	Kokarasampaṭ.
Manárgudi.	421	'Attúr.
,,	422	'Anundagudi.

Note.—The Wudiárpálem Villages belonging now to Trichinopoly are to be transferred to Manargúdi.

சிதம்பரம் மன்னர்குடி தாலூக்காக்களிலுள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள்.

தாலூக்காவின் பெயர்.	நெம்பர்.	கிராமங்களின் பெயர்.
உடையார்பாவாயம்.	394	தாடம்பேட்டை
மன்னர்குடி.	395	செலவிழி
,,	396	அம்புஜவல்லிப்பேட்டை
,,	397	எளமங்கலம்
,,	398	நகரப்பாடி
,,	399	சுராவளந்தநல்லூர்
,,	400	வெங்கட்டசமுத்திரம்
,,	401	ஆதிவிராகநல்லூர்
,,	402	ஆதிவிராகப்பெருமாள்தோடம்
உடையார்பாவாயம்.	403	தோரங்குப்பம்
,,	404	செல்லச்சேரி
மன்னர்குடி.	405	ஆதிவராகப்பெருமாள்தோட்டம், முதல்பங்கு
,,	406	ஆதிவராகப்பெருமாள்தோடம்
,,	407	தருமத்தோட்டம்
,,	408	ஆதிவராகப்பெருமாள்தோடம்
,,	409	வக்காரமாரி
,,	410	புத்தூர்
,,	411	கள்ளிப்பாடி
,,	412	புளியங்குடி
உடையார்பாவாயம்.	413	பூண்டி
மன்னர்குடி.	414	மேல்புளியங்குடி
,,	415	ஸ்ரீமுஸ்ட்ணம்
உடையார்பாவாயம்.	416	குணமங்கலம்
மன்னர்குடி	417	சாத்தமங்கலம்
,,	418	மதகளர்மாணிக்கம்
உடையார்பாவாயம்.	419	அய்யப்பனூர்
,,	420	கோக்கரசன்பட்டி
மன்னர்குடி	421	ஆத்தூர்
,,	422	ஆனந்தகுடி

R 1039/59

2 Dec 1859

W 831

B 52-55

23

Memo

Mr Trewick applies for orders as to the system of orthography which he is to follow in writing the names of villages in English in his survey

Memo that both Mr Bayley & Mr Thomas were engaged on this subject with Mr Elliot. Mr Thomas drew up a system of orthography, & a copy is sent with these papers. The

-lieve also that the Hon. the President
has given his attention to the subject
-ject: but I am not aware that
any one scheme has been finally
accepted - I therefore send
out the Tables for orders -

J. H. June 15.

We are all agreed that the Italian -
or, as it commonly called, Sir William Jones'
system of expressing Indian names in
Roman Letters should be ~~adopted~~ ~~in the Revenue Letter~~
~~to the lists enclosed~~ adopted - This has,
in the main, been followed by Mr Newill -
but there are a few deviations which
have been noted in the accompanying
list by Mr Learmichael. The
corrected list should be returned to
Mr Newill Calcutta 18 June 1859 -

[redacted]

Memo.

Revenue Dept.

No. 831.

Proceedings of the Madras Government

Under date the 24th June 1859.

From H Newill

Esqre Director of Revenue

Settlement.

Rec'd enter 7th June 1859 No 1927

The Statistical, or, as it is commonly called Sir William Jones's, system of expressing Indian names in Roman letters is the one which should be adopted. This has, in the main, been followed by Mr Newill, but his list contains a few deviations from it. The two first pages ~~of the list~~ have been ~~of these have been taken~~ corrected and these will furnish a ~~in the list and which was~~ standard for Newill. The ~~be referred to Mr Thomas~~ orthography adopted by Professor Wilson in his Glossary of Indian terms may be ~~us~~ implicitly followed.

in view to his being guided
by the corrections so made.

6 Copies to the Bd. of Rev.e Dated 25th
9 —— " Dr of Rev.e Settlement.
with Corrected
List.

Revenue 1859 Sept.
Proc. of Govt. 24 June.

No. 831.

Proc. of the Madras Govt.
Dd 24th June/59.

Italian system of expressing Indian names in Roman letters to be adopted by Professor Wilson in his glossary of Indian terms to be followed.

No 52 + 53.